

ישראל    национален    תרבות    文化    شرقية  
**inalco**

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales



**CERLOM**

Centre d'étude et de recherche  
sur les littératures  
et les oralités du monde



AGENCE NATIONALE DE LA RECHERCHE  
**ANR**



## 2<sup>e</sup> colloque

Questionnements sur la didactique des sinogrammes :  
constantes/variations, savoirs/compétences,  
passerelles/médiations

Mardi

16 décembre 2014

13h30 - 17h

Mercredi

17 décembre 2014

8h45 - 18h

Jeudi

18 décembre 2014

8h45 - 17h30

Inalco

Auditorium

65 rue des  
Grands Moulins  
75013 Paris

Organisation :

Yoann GOUDIN

Inscriptions-enseignements

cerlom.sinogrammes@gmail.com



recherche

# Programme

## Mardi 16 décembre

13 : 15 Accueil du public

13 : 30 Ouverture

13 : 45 – 14 :45 Conférence inaugurale :

Jean-François BILLETTER, sinologue, professeur honoraire de la Faculté des lettres de l'Université de Genève

*Par où commencer l'apprentissage de l'écriture chinoise ?*

### Session « Approches quantitatives »

14 : 45 – 15 : 45

Pierre MAGISTRY, post-doctorant, Alpages – INRIA

*Stratification du lexique en Hokkien de Taïwan : pour une approche holistique dirigée par les données en synchronie*

15 : 45 – 16 : 00 Pause-café

16 : 00 – 17 : 00

Louis LIAO Hsueh-ying, doctorant CRCAO – EPHE

*Le sinogramme et les humanités numériques : de la recherche du rythme perdu du Canon des Poèmes (Shi Jing 詩經) à la nouvelle approche dynamique de la théorie littéraire classique.*

17 : 00 – 18 :00 Pot amical

## Mercredi 17 décembre

### Session « Sinogrammes et cognition »

9 : 00 – 12 :15

Murielle FABRE, doctorante CRLAO – INALCO/EHESS, Unité de Neuro-imagerie Cognitive de NeuroSpin (CEA)

*Les correspondances grapho-phonologiques dans les sinogrammes : mécanismes cognitifs impliqués et imagerie cérébrale*

10 : 00 – 11 : 00

Karla MONZALVO-LOPEZ, docteur en médecine, Unité de Neuro-imagerie Cognitive de NeuroSpin (CEA)

*L'apprentissage de l'écriture alphabétique et la réorganisation du cerveau*

11 : 00 – 11 : 15 Pause

11 : 15 – 12 : 15

Emmanuel LOZERAND, PU, CEJ – INALCO

*Apprentissage des sinogrammes et chemins de la mémoire*

12 : 15 – 14 : 15 Pause déjeuner

14 : 15 – 15 : 15

Table ronde :

*Quelle compétence sinographique pour le niveau B1 du CERCL ?*

SHINOZAKI Setsuko, conseillère pour l'enseignement de la langue japonaise, Maison de la culture du Japon à Paris (Fondation du Japon)

Evelyne LESIGNE-AUDOLY, enseignante et coordinatrice pour la langue japonaise, Maison de la culture du Japon à Paris (Fondation du Japon)

Yannick BRUNETON, MCF HDR, Université Paris – Diderot

Yoann GOUDIN, Ingénieur pédagogique, Innovalangues, Université Stendhal Grenoble 3

### Session « Typologies et apprentissages »

15 : 15 – 16 : 15

Miao LIN-ZUCKER, docteur, PLIDAM – INALCO, IETT – Université J. Moulin – Lyon 3

*Nouvelles typologies sinographiques en didactique du chinois*

16 : 15 – 16 : 30 Pause-café

16 : 30 – 17 : 30

Yoann GOUDIN, doctorant, CERLOM – INALCO ; IE Innovalangues LANSAD Université Stendhal

*Pour une appréhension de l'économie globale du système sinogrammique : désémantisation, rephonologisation, retypologisations et intercompréhensions*

17 : 30 Pot amical

Jeudi 18 décembre

Session « Perspectives coréennes »

9 : 00 – 12 : 15

KIM In-young, docteur, CLILLAC-ARP -- Université Diderot & Patrick MAURUS, Professeur des Universités, CERLOM – INALCO  
*Les hanja chez les apprenants du coréen*

10 : 00 – 11 : 00

Ilaine WANG, doctorante, MoDyCo, Université Paris Ouest Défense – Nanterre  
*Au-delà du plafond de verre : l'identification outillée des stocks lexicaux pour un apprentissage autonome du lexique sino-coréen*

11 : 00 – 11 : 15 Pause-café

11 : 15 – 12 : 15

Yannick BRUNETON, MCF HDR, Université Paris – Diderot  
*Le corpus des caractères sino-coréens de base à usage éducatif (kich'o hancha) en République populaire de Corée : une brève analyse*

12 : 15 – 14 : 00 Pause déjeuner

Session « Techniques et conception »

14 : 15 – 15 : 15

Guillaume LECHIEN, MA, Université Paris—Diderot  
*La fission sinogrammique : contribution des TICE à une didactique des traits et des composants*

15 : 15 – 16 : 15

Romain LEFEBURE, docteur, ATER Université d'Artois, chercheur associé BnF  
*Aux sources de la langue écrite de Xi Xia, corpus ancien et corpus moderne*

16 : 15 – 16 : 30 Pause-café

16 : 30 – 17 : 00 Session de clôture

17 : 00 Pot amical